

European Group on Tort Law

Principles of European Tort Law

TITLE I. Basic Norm

Chapter 1. Basic Norm

Art. 1:101. Basic norm

(1) A person to whom damage to another is legally attributed is liable to compensate that damage.

(2) Damage may be attributed in particular to the person

- a) whose conduct constituting fault has caused it; or
- b) whose abnormally dangerous activity has caused it; or
- c) whose auxiliary has caused it within the scope of his functions.

TITLE II. General Conditions of Liability

Chapter 2. Damage

Art. 2:101. Recoverable damage

Damage requires material or immaterial harm to a legally protected interest.

Art. 2:102. Protected interests

(1) The scope of protection of an interest depends on its nature; the higher its value, the precision of its definition and its obviousness, the more extensive is its protection.

(2) Life, bodily or mental integrity, human dignity and liberty enjoy the most extensive protection.

(3) Extensive protection is granted to property rights, including those in intangible property.

(4) Protection of pure economic interests or contractual relationships may be more limited in scope. In such cases, due regard must be had especially to the proximity between the actor and the endangered person, or to the fact that the actor is aware of the fact that he will cause damage even though his interests are necessarily valued lower than those of the victim.

(5) The scope of protection may also be affected by the nature of liability, so that an interest may receive more extensive protection against intentional harm than in other cases.

European Group on Tort Law

Grundsätze eines Europäischen Deliktsrechts

1. Titel. Grundnorm

Kapitel 1. Grundnorm

Art. 1:101. Grundnorm

(1) Eine Person hat den Schaden eines anderen zu ersetzen, wenn ihr dieser Schaden auf Grund des Gesetzes zuzurechnen ist.

(2) Ein Schaden ist insbesondere jener Person zurechenbar

- a) die ihn durch ihr schuldhaftes Verhalten verursachte; oder
- b) deren aussergewöhnlich gefährliche Aktivität ihn verursachte; oder
- c) deren Hilfsperson ihn im Rahmen ihres Aufgabenbereiches verursachten.

2. Titel. Allgemeine Haftungsvoraussetzungen

Kapitel 2. Schaden

Art. 2:101. Ersatzfähiger Schaden

Schaden setzt einen vermögenswerten oder ideellen Nachteil an einem rechtlich geschützten Interesse voraus.

Art. 2:102. Geschützte Interessen

(1) Das Ausmaß des Schutzes eines Interesses bestimmt sich nach dessen Natur; je höher dessen Wert, Abgrenzbarkeit und Offenkundigkeit ist, desto weitergehender ist der Schutz.

(2) Leben, körperliche und geistige Unversehrtheit, Menschenwürde und Freiheit genießen den weitestgehenden Schutz.

(3) Weitgehender Schutz wird den dinglichen Rechten, einschließlich jenen an Immaterialgütern, gewährt.

(4) Der Schutz reiner Vermögensinteressen oder schuldrechtlicher Beziehungen kann geringer sein. Zu beachten sind insbesondere die Nahebeziehung zwischen Handelndem und Gefährdetem und das Bewußtsein des Handelnden, Schaden zuzufügen, obwohl seine Interessen jedenfalls geringer zu bewerten sind als jene des Geschädigten.

(5) Das Ausmaß des Schutzes kann auch von der Art der Haftung abhängen. Daher kann einem Interesse ein weitergehender Schutz gegen vorsätzliche Schädigung zukommen als sonst.

(6) In determining the scope of protection, the interests of the actor, especially in liberty of action and in exercising his rights, as well as public interests also have to be taken into consideration.

Art. 2:103. Legitimacy of damage

Losses relating to activities or sources which are regarded as illegitimate cannot be recovered.

Art. 2:104. Preventive expenses

Expenses incurred to prevent threatened damage amount to recoverable damage in so far as reasonably incurred.

Art. 2:105. Proof of damage

Damage must be proved according to normal procedural standards. The court may estimate the extent of damage where proof of the exact amount would be too difficult or too costly.

Chapter 3. Causation

Section 1. *Conditio sine qua non* and qualifications

Art. 3:101. *Conditio sine qua non*

An activity or conduct (hereafter: activity) is a cause of the victim's damage if, in the absence of the activity, the damage would not have occurred.

Art. 3:102. Concurrent causes

In case of multiple activities, where each of them alone would have caused the damage at the same time, each activity is regarded as a cause of the victim's damage.

Art. 3:103. Alternative causes

(1) In case of multiple activities, where each of them alone would have been sufficient to cause the damage, but it remains uncertain which one in fact caused it, each activity is regarded as a cause to the extent corresponding to the likelihood that it may have caused the victim's damage.

(2) If, in case of multiple victims, it remains uncertain whether a particular victim's damage has been caused by an activity, while it is likely that it did not cause the damage of all victims, the activity is regarded as a cause of the damage suffered by all victims in proportion to the likelihood that it may have caused the damage of a particular victim.

(6) Bei der Festlegung des Ausmaßes des Schutzes sind sowohl die Interessen des Handelnden, insbesondere jene an Bewegungsfreiheit und Ausübung der Rechte, als auch die Interessen der Allgemeinheit zu berücksichtigen.

Art. 2:103. Rechtlich beachtlicher Schaden

Verluste, die mit gesetzwidrigen Tätigkeiten oder anderen derartigen Quellen zusammenhängen, sind nicht zu ersetzen.

Art. 2:104. Vorbeugende Aufwendungen

Aufwendungen, die zur Verhütung drohender Schäden getätigt wurden, sind zu ersetzen, so weit sie gerechtfertigt waren.

Art. 2:105. Beweis des Schadens

Der Schaden ist gemäß den prozessualen Regeln zu beweisen. Das Gericht darf den Umfang des Schadens schätzen, wenn der Beweis des genauen Betrages zu schwierig oder kostspielig wäre.

Kapitel 3. Verursachung

Abschnitt 1. *Notwendige Bedingung und Einschränkungen*

Art. 3:101. Notwendige Bedingung (*conditio sine qua non*)

Ein Geschehen oder Verhalten (im Folgenden: Aktivität) ist dann Ursache des beim Geschädigten eingetretenen Schadens, wenn ohne diese Aktivität der Schaden nicht eingetreten wäre.

Art. 3:102. Konkurrierende Ursachen

Hätte von mehreren Aktivitäten jede allein den Schaden zur selben Zeit herbeigeführt, so wird jede als Ursache angesehen.

Art. 3:103. Alternative Ursachen

(1) Wäre von mehreren Aktivitäten jede einzelne in der Lage gewesen, den Schaden herbeizuführen, ist es jedoch ungewiß, welche von ihnen den Schaden tatsächlich verursacht hat, so wird jede Aktivität entsprechend der Wahrscheinlichkeit ihrer Ursächlichkeit für den Schaden als Ursache angesehen.

(2) Wenn es in Fällen mehrerer Geschädigter ungewiß bleibt, ob der Schaden eines bestimmten Geschädigten durch eine Aktivität verursacht wurde, und es wahrscheinlich ist, dass diese nicht die Schäden aller Geschädigten verursachte, dann wird die Aktivität in jenem Ausmaße als Ursache der Schäden aller Geschädigten angesehen, das der Wahrscheinlichkeit der Verursachung des Schadens eines bestimmten Geschädigten entspricht.

Art. 3:104. Potential causes

(1) If an activity has definitely and irreversibly led the victim to suffer damage, a subsequent activity which alone would have caused the same damage is to be disregarded.

(2) A subsequent activity is nevertheless taken into consideration if it has led to additional or aggravated damage.

(3) If the first activity has caused continuing damage and the subsequent activity later on also would have caused it, both activities are regarded as a cause of that continuing damage from that time on.

Art. 3:105. Uncertain partial causation

In the case of multiple activities, when it is certain that none of them has caused the entire damage or any determinable part thereof, those that are likely to have [minimally] contributed to the damage are presumed to have caused equal shares thereof.

Art. 3:106. Uncertain causes within the victim's sphere

The victim has to bear his loss to the extent corresponding to the likelihood that it may have been caused by an activity, occurrence or other circumstance within his own sphere.

Section 2. Scope of Liability

Art. 3:201. Scope of Liability

Where an activity is a cause within the meaning of Section 1 of this Chapter, whether and to what extent damage may be attributed to a person depends on factors such as

- a) the foreseeability of the damage to a reasonable person at the time of the activity, taking into account in particular the closeness in time or space between the damaging activity and its consequence, or the magnitude of the damage in relation to the normal consequences of such an activity;
- b) the nature and the value of the protected interest (Article 2:102);
- c) the basis of liability (Article 1:101);
- d) the extent of the ordinary risks of life; and
- e) the protective purpose of the rule that has been violated.

Art. 3:104. Potentielle Ursachen

(1) Wenn eine Aktivität den Schaden des Geschädigten endgültig und unumkehrbar herbeigeführt hat, wird eine nachfolgende Aktivität, die für sich denselben Schaden herbeigeführt hätte, nicht berücksichtigt.

(2) Eine nachfolgende Aktivität wird allerdings dann berücksichtigt, wenn sie zu einem zusätzlichen oder einem schwereren Schaden führte.

(3) Wenn die erste Aktivität zu einem fortlaufend eintretenden Schaden führte und die nachfolgende Aktivität den Schaden zu einem späteren Zeitpunkt ebenso herbeigeführt hätte, werden ab diesem späteren Zeitpunkt beide Aktivitäten als Ursache dieses fortlaufend eintretenden Schadens betrachtet.

Art. 3:105. Unbestimmte anteilige Kausalität

Ist sicher, dass von mehreren Aktivitäten keine den gesamten Schaden oder zumindest einen bestimmbaren Teil davon herbeigeführt hat, so ist davon auszugehen, dass all jene, die wahrscheinlich geringfügig zum Schaden beigetragen haben, dies zu gleichen Teilen getan haben.

Art. 3:106. Unsichere Ursachen in der Sphäre des Geschädigten

Der Geschädigte hat seinen Schaden entsprechend der Wahrscheinlichkeit selbst zu tragen, dass der Schaden möglicherweise von einer Aktivität, einem Ereignis oder anderen Umständen in seiner eigenen Sphäre verursacht wurde.

Abschnitt 2. Haftungsumfang

Art. 3:201. Haftungsumfang

Wenn eine Aktivität eine Ursache im Sinne des Abschnitts 1 ist, so hängt es von Faktoren wie den folgenden ab, ob und in welchem Umfang Schäden einer Person zugerechnet werden können

- a) die Vorhersehbarkeit des Schadens für eine vernünftige Person zum Zeitpunkt der Aktivität, wobei insbesondere die zeitliche und räumliche Nähe zwischen der schädigenden Aktivität und deren Folgen sowie die Größe des Schadens im Verhältnis zu den gewöhnlichen Folgen einer solchen Aktivität zu berücksichtigen sind;
- b) die Natur und der Wert der geschützten Interessen (Art. 2:102);
- c) der Haftungsgrund (Art. 1:101);
- d) das Ausmaß des allgemeinen Lebensrisikos; und
- e) der Schutzzweck der verletzten Norm

TITLE III. Bases of Liability

Chapter 4. Liability based on fault

Section 1. Conditions of liability based on fault

Art. 4:101. Fault

A person is liable on the basis of fault for intentional or negligent violation of the required standard of conduct.

Art. 4:102. Required standard of conduct

(1) The required standard of conduct is that of the reasonable person in the circumstances, and depends, in particular, on the nature and value of the protected interest involved, the dangerousness of the activity, the expertise to be expected of a person carrying it on, the foreseeability of the damage, the relationship of proximity or special reliance between those involved, as well as the availability and the costs of precautionary or alternative methods.

(2) The above standard may be adjusted when due to age, mental or physical disability or due to extraordinary circumstances the person cannot be expected to conform to it.

(3) Rules which prescribe or forbid certain conduct have to be considered when establishing the required standard of conduct.

Art. 4:103. Duty to protect others from damage

A duty to act positively to protect others from damage may exist if law so provides, or if the actor creates or controls a dangerous situation, or when there is a special relationship between parties or when the seriousness of the harm on the one side and the ease of avoiding the damage on the other side point towards such a duty.

Section 2. Reversal of the burden of proving fault

Art. 4:201. Reversal of the burden of proving fault in general

(1) The burden of proving fault may be reversed in light of the gravity of the danger presented by the activity.

(2) The gravity of the danger is determined according to the seriousness of possible damage in such cases as well as the likelihood that such damage might actually occur.

3. Titel: Grundlagen der Haftung

Kapitel 4. Haftung wegen Verschuldens

Teil 1. Voraussetzungen einer Haftung wegen Verschuldens

Art. 4:101. Verschulden

Wer vorsätzlich oder fahrlässig den erforderlichen Sorgfaltsmaßstab verletzt, haftet wegen Verschuldens.

Art. 4:102. Erforderlicher Sorgfaltsmaßstab

(1) Der erforderliche Sorgfaltsmaßstab bestimmt sich nach dem Verhalten einer vernünftigen Person unter den Umständen und hängt insbesondere ab von der Natur und dem Wert der betroffenen geschützten Interessen, von der Gefährlichkeit der Aktivität, von der von einer sie durchführenden Person zu erwartenden Sachkunde, von der Vorhersehbarkeit des Schadens, vom Naheverhältnis oder der besonderen Beziehung zwischen den Betroffenen, sowie von der Verfügbarkeit und den Kosten vorbeugender oder alternativer Verhaltensweisen.

(2) Wenn von jemandem wegen seines Alters, seiner geistigen oder körperlichen Behinderung oder wegen besonderer Umstände nicht erwartet werden kann, dass er diesem Standard entspricht, kann dieser entsprechend gemildert werden.

(3) Bei der Bestimmung des erforderlichen Sorgfaltsmaßstabes sind Verhaltensgebote oder – verbote einzubeziehen.

Art. 4:103. Pflicht zur Schadensvermeidung

Eine positive Verhaltenspflicht, andere vor Schaden zu bewahren, kann aufgrund besonderer Normen bestehen, oder wenn der Handelnde eine gefährliche Situation schafft oder kontrolliert, oder wenn zwischen den Betroffenen eine besondere Beziehung besteht, oder wenn die Schwere des Schadens einerseits und der geringe Aufwand zur Schadensvermeidung andererseits dafür sprechen.

Teil 2. Umkehr der Verschuldensbeweislust

Art. 4:201. Umkehr der Verschuldensbeweislust im allgemeinen

(1) Die Beweislast für das Verschulden kann angesichts der Größe der von der Aktivität ausgehenden Gefahr umgekehrt werden.

(2) Die Größe der Gefahr bestimmt sich anhand der Schwere eines möglichen Schadens in solchen Fällen und nach der Wahrscheinlichkeit, dass ein solcher Schaden tatsächlich auftritt.

Art. 4:202. Enterprise Liability

(1) A person pursuing a lasting enterprise for economic or professional purposes who uses auxiliaries or technical equipment is liable for any harm caused by a defect of such enterprise or of its output unless he proves that he has conformed to the required standard of conduct.

(2) „Defect“ is any deviation from standards that are reasonably to be expected from the enterprise or from its products or services.

Chapter 5. Strict liability

Art. 5:101. Abnormally dangerous activities

(1) A person who carries on an abnormally dangerous activity is strictly liable for damage characteristic to the risk presented by the activity and resulting from it.

(2) An activity is abnormally dangerous if

a) it creates a foreseeable and highly significant risk of damage even when all due care is exercised in its management and

b) it is not a matter of common usage.

(3) A risk of damage may be significant having regard to the seriousness or the likelihood of the damage.

(4) This Article does not apply to an activity which is specifically subjected to strict liability by any other provision of these Principles or any other national law or international convention.

Art. 5:102. Other strict liabilities

(1) National laws can provide for further categories of strict liability for dangerous activities even if the activity is not abnormally dangerous.

(2) Unless national law provides otherwise, additional categories of strict liability can be found by analogy to other sources of comparable risk of damage.

Art. 4:202. Unternehmenshaftung

(1) Wer in seinem aus wirtschaftlichen oder beruflichen Interessen auf Dauer betriebenen Unternehmen Hilfspersonen oder technische Hilfsmittel einsetzt, haftet für jene Schäden, die durch einen Fehler des Unternehmens oder seiner Erzeugnisse verursacht werden, sofern er nicht nachweist, dass er gemäß dem erforderlichen Sorgfaltsmaßstab gehandelt hat.

(2) Ein solcher Fehler ist jede Abweichung von den Standards, die vernünftigerweise vom Unternehmen oder seinen Erzeugnissen erwartet werden können.

Kapitel 5. Gefährdungshaftung

Art. 5:101. Außergewöhnlich gefährliche Aktivitäten

(1) Wer eine außergewöhnlich gefährliche Aktivität setzt, haftet ohne Verschulden für jene Schäden, die von der Aktivität verursacht werden und für das von ihr ausgehende Risiko charakteristisch sind.

(2) Eine Aktivität ist außergewöhnlich gefährlich wenn

(a) sie eine vorhersehbare und höchst signifikante Schadensgefahr schafft, selbst wenn jedwede gebotene Sorgfalt bei ihrer Ausführung gewahrt wird, und

(b) sie nicht allgemein gebräuchlich ist.

(3) Eine Schadensgefahr kann unter Berücksichtigung der Schwere und der Wahrscheinlichkeit eines Schadens signifikant sein.

(4) Dieser Artikel ist nicht auf solche Aktivitäten anwendbar, die anderweitig einer verschuldensunabhängigen Haftung unterstellt wurden, sei es durch eine andere Bestimmung dieser Grundsätze oder durch nationale oder internationale Rechtsvorschriften.

Art. 5:102. Andere Gefährdungshaftungen

(1) Nationales Recht kann weitere Kategorien verschuldensunabhängiger Haftung für gefährliche Aktivitäten vorsehen, selbst wenn diese nicht außergewöhnlich gefährlich sind.

(2) Soweit nationales Recht dem nicht entgegensteht, können weitere Kategorien verschuldensunabhängiger Haftung in Analogie zu anderen Quellen einer vergleichbaren Schadensgefahr geschaffen werden.

Chapter 6. Liability for others

Art. 6:101. Liability for minors or mentally disabled persons

A person in charge of another who is a minor or subject to mental disability is liable for damage caused by the other unless the person in charge shows that he has conformed to the required standard of conduct in supervision.

Art. 6:102. Liability for auxiliaries

(1) A person is liable for damage caused by his auxiliaries acting within the scope of their functions provided that they violated the required standard of conduct.

(2) An independent contractor is not regarded as an auxiliary for the purposes of this Article.

TITLE IV. Defences

Chapter 7. Defences in general

Art. 7:101. Defences based on justifications

(1) Liability can be excluded if and to the extent that the actor acted legitimately

a) in defence of his own protected interest against an unlawful attack (self-defence),

b) under necessity,

c) because the help of the authorities could not be obtained in time (self-help),

d) with the consent of the victim, or where the latter has assumed the risk of being harmed, or

e) by virtue of lawful authority, such as a licence.

(2) Whether liability is excluded depends upon the weight of these justifications on the one hand and the conditions of liability on the other.

(3) In extraordinary cases, liability may instead be reduced.

Art. 7:102. Defences against strict liability

(1) Strict liability can be excluded or reduced if the injury was caused by an unforeseeable and irresistible

a) force of nature (*force majeure*), or

Kapitel 6. Haftung für andere

Art. 6:101. Haftung für Minderjährige oder geistig Behinderte

Wer für einen Minderjährigen oder geistig Behinderten verantwortlich ist, haftet für den von diesem verursachten Schaden, soweit er nicht nachweist, dass er bei der Beaufsichtigung gemäß dem erforderlichen Sorgfaltsmaßstab gehandelt hat.

Art. 6:102. Haftung für Hilfspersonen

(1) Soweit Hilfspersonen im Rahmen ihres Aufgabenbereiches tätig werden, dabei aber den erforderlichen Sorgfaltsmaßstab (Art. 4:102) verletzen, haftet ihr Geschäftsherr für den dadurch verursachten Schaden.

(2) Ein selbständiger Unternehmer ist keine Hilfsperson im Sinne dieses Artikels.

4. Titel. Einreden

Kapitel 7. Einreden im allgemeinen

Art. 7:101. Rechtfertigungsgründe

(1) Die Haftung kann ausgeschlossen werden, wenn und soweit der Handelnde rechtmäßig

a) seine eigenen geschützten Interessen gegen einen rechtswidrigen Angriff verteidigte (Notwehr),

b) im Notstand handelte,

c) behördliche Hilfe nicht rechtzeitig in Anspruch nehmen konnte (Selbsthilfe),

d) mit der Zustimmung des Opfers handelte, oder wenn dieses die Gefahr, geschädigt zu werden, in Kauf genommen hat, oder

e) auf der Grundlage einer gesetzmäßigen Berechtigung, zum Beispiel einer Bewilligung, handelte.

(2) Ob die Haftung ausgeschlossen wird, hängt vom Gewicht dieser Rechtfertigungsgründe einerseits und den Voraussetzungen der Haftung andererseits ab.

(3) In außergewöhnlichen Fällen kann die Haftung auch beschränkt werden.

Art. 7:102. Einreden gegen Gefährdungshaftung

(1) Eine Gefährdungshaftung kann ausgeschlossen oder beschränkt werden, wenn der Schaden verursacht wurde durch ein unvorhersehbares und unabwendbares

a) außergewöhnliches Naturereignis (*force majeure*), oder ein

b) conduct of a third party.

(2) Whether strict liability is excluded or reduced, and if so, to what extent, depends upon the weight of the external influence on the one hand and the scope of liability (Article 3:201) on the other.

(3) When reduced according to paragraph (1)(b), strict liability and any liability of the third party are solidary in accordance with Article 9:101 (1)(b).

Chapter 8. Contributory conduct or activity

Art. 8:101. Contributory conduct or activity of the victim

(1) Liability can be excluded or reduced to such extent as is considered just having regard to the victim's contributory fault and to any other matters which would be relevant to establish or reduce liability of the victim if he were the tortfeasor.

(2) Where damages are claimed with respect to the death of a person, his conduct or activity excludes or reduces liability according to para. 1.

(3) The contributory conduct or activity of an auxiliary of the victim excludes or reduces the damages recoverable by the latter according to para. 1.

TITLE V. Multiple Tortfeasors

Chapter 9. Multiple Tortfeasors

Art 9:101 Solidary and several liability: relation between victim and multiple tortfeasors

(1) Liability is solidary where the whole or a distinct part of the damage suffered by the victim is attributable to two or more persons. Liability is solidary where:

a) a person knowingly participates in or instigates or encourages wrongdoing by others which causes damage to the victim; or

b) one person's independent behaviour or activity causes damage to the victim and the same damage is also attributable to another person.

c) a person is responsible for damage caused by an auxiliary in circumstances where the auxiliary is also liable.

b) Verhalten eines Dritten.

(2) Ob die Gefährdungshaftung ausgeschlossen oder beschränkt wird und in welchem Ausmaße, hängt vom Gewicht des äußeren Einflusses einerseits und dem Haftungsumfang (Art. 3:201) andererseits ab.

(3) Wenn die Gefährdungshaftung wegen Absatz (1)(b) beschränkt wird, ist sie gemäß Art. 9:101 (1)(b) gesamtschuldnerisch mit einer allfälligen Haftung des Dritten .

Kapitel 8. Mitverantwortung

Art. 8:101. Mitverantwortung des Opfers

(1) Die Haftung kann nach Maßgabe der Billigkeit ausgeschlossen oder beschränkt werden, soweit ein Fehlverhalten des Opfers oder sonstige Umstände den Schaden mitverursacht haben, gemäß denen seine eigene Haftung begründet oder beschränkt würde, wenn er selbst der Schädiger wäre.

(2) Soweit Schadenersatz für den Tod einer Person begehrt wird, wird deren Verhalten oder sonstige Aktivität beim Ausschluß oder der Beschränkung der Haftung gemäß Absatz 1 berücksichtigt.

(3) Die Haftung wird auch durch ein Fehlverhalten oder eine sonstige Aktivität einer Hilfsperson des Opfers nach Maßgabe von Absatz 1 ausgeschlossen oder beschränkt.

5. Titel: Mehrere Schädiger

Kapitel 9. Mehrere Schädiger

Art. 9:101. Gesamtschuldnerische Haftung: Beziehung zwischen Geschädigtem und mehreren Schädigern

(1) Die Haftung ist gesamtschuldnerisch, wenn der gesamte oder ein bestimmter Teil des Schadens, den der Geschädigte erlitten hat, einem oder mehreren Personen zuzurechnen ist. Die Haftung ist gesamtschuldnerisch, wenn:

a) eine Person sich wissentlich an der rechtswidrigen Tat anderer, die dem Geschädigten Schaden zufügt, beteiligt oder dazu anstiftet oder ermutigt; oder

b) das selbständige Verhalten einer Person oder ihre Aktivität dem Geschädigten Schaden zufügt und derselbe Schaden auch einer anderen Person zuzurechnen ist; oder

c) eine Person für den Schaden verantwortlich ist, den eine Hilfsperson verursacht hat, sofern die Hilfsperson auch haftbar ist.

(2) Where persons are subject to solidary liability, the victim may claim full compensation from any one or more of them, provided that the victim may not recover more than the full amount of the damage suffered by him.

(3) Damage is the same damage for the purposes of paragraph (1)(b) above when there is no reasonable basis for attributing only part of it to each of a number of persons liable to the victim. For this purpose it is for the person asserting that the damage is not the same to show that it is not. Where there is such a basis, liability is several, that is to say, each person is liable to the victim only for the part of the damage attributable to him.

Art 9:102 Relation between persons subject to solidary liability

(1) A person subject to solidary liability may recover a contribution from any other person liable to the victim in respect of the same damage. This right is without prejudice to any contract between them determining the allocation of the loss or to any statutory provision or to any right to recover by reason of subrogation [cessio legis] or on the basis of unjust enrichment.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the amount of the contribution shall be what is considered just in the light of the relative responsibility for the damage of the persons liable, having regard to their respective degrees of fault and to any other matters which are relevant to establish or reduce their liability. A contribution may amount to full indemnification. If it is not possible to determine the relative responsibility of the persons liable they are to be treated as equally responsible.

(3) Where a person is liable for damage done by an auxiliary under Article 9:101 he is to be treated as bearing the entire share of the responsibility attributable to the auxiliary for the purposes of contribution between him and any tortfeasor other than the auxiliary.

(2) Wenn mehrere Personen gesamtschuldnerisch haften, kann der Geschädigte von jeder von ihnen den Ersatz des gesamten Schadens, insgesamt aber nicht mehr als seinen vollen Schaden verlangen.

(3) Ein Schaden ist derselbe Schaden im Sinn des Absatz (1) (b), wenn es keine vernünftige Basis dafür gibt, jeder von mehreren Personen, die dem Geschädigten haftbar sind, nur einen Teil des Schadens zuzurechnen. Wer sich darauf beruft, dass der Schaden nicht derselbe ist, hat das zu beweisen. Wenn es eine solche Basis gibt, besteht nur eine Teilhaftung: jede Person haftet dem Geschädigten nur für den Teil des Schadens, der ihr zuzurechnen ist.

Art. 9:102. Beziehung zwischen Gesamtschuldnern

(1) Ein Gesamtschuldner kann von jeder anderen Person, die dem Geschädigten für denselben Schaden haftet, einen Ausgleichsbeitrag verlangen. Dieses Recht berührt nicht eine vertragliche Regelung, die zwischen ihnen die Verteilung des Schadens festlegt, noch eine entsprechende gesetzliche Regelung noch einen Ausgleichsanspruch, der auf Grund gesetzlichen Forderungsübergangs oder nach den Regeln der ungerechtfertigten Bereicherung besteht.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 3 dieses Artikels richtet sich die Höhe des Ausgleichsbeitrags danach, was in Anbetracht der jeweiligen Verantwortlichkeit der haftbaren Personen für den Schaden als gerecht erscheint, wobei der jeweilige Grad ihres Verschuldens und die weiteren Umstände zu berücksichtigen sind, die Bedeutung haben, ihre Haftung zu erhöhen oder zu vermindern. Der Ausgleichsbeitrag kann den Umfang der vollen Entschädigung erreichen. Lässt sich die jeweilige Verantwortlichkeit der haftbaren Personen nicht bestimmen, dann sind sie als in gleicher Weise verantwortlich zu behandeln.

(3) Wenn eine Person gemäß Art. 9:101 für einen Schaden haftbar ist, den eine Hilfsperson verursacht hat, dann hat die Person auch den Verantwortungsteil zu tragen, der der Hilfsperson zuzurechnen ist, soweit es um die Ausgleichung gegenüber einem anderen Schädiger als der Hilfsperson geht.

(4) The obligation to make contribution is several, that is to say, the person subject to it is liable only for his apportioned share of responsibility for the damage under this Article; but where it is not possible to enforce a judgment for contribution against one person liable his share is to be reallocated among the other persons liable in proportion to their responsibility.

TITLE VI. Remedies

Chapter 10. Damages

Section 1. Damages in general

Art. 10:101. Nature and purpose of damages

Damages are a money payment to compensate the victim, that is to say, to restore him, so far as money can, to the position he would have been in if the wrong complained of had not been committed. Damages also serve the aim of preventing harm.

Art. 10:102. Lump sum or periodical payments

Damages are awarded in a lump sum or as periodical payments as appropriate with particular regard to the interests of the victim.

Art. 10:103. Benefits gained through the damaging event

When determining the amount of damages benefits which the injured party gains through the damaging event are to be taken into account unless this cannot be reconciled with the purpose of the benefit.

Art. 10:104. Restoration in kind

Instead of damages, restoration in kind can be claimed by the injured party as far as it is possible and not too burdensome to the other party.

Section 2. Pecuniary damage

Art. 10:201. Nature and determination of pecuniary damage

Recoverable pecuniary damage is a diminution of the victim's patrimony caused by the damaging event. Such damage is generally determined as concretely as possible but it may be determined abstractly when appropriate, for example by reference to a market value.

(4) Die Verpflichtung, einen Ausgleichsbeitrag zu leisten, ist eine Teilschuld: der Verpflichtete haftet nur für seinen Verantwortungsanteil an dem Schaden nach diesem Artikel; sofern sich ein Urteil auf einen Ausgleichsbeitrag gegen einen Haftpflichtigen nicht vollstrecken lässt, ist sein Anteil unter den übrigen Haftpflichtigen entsprechend ihrem jeweiligen Verantwortungsteil zu verteilen.

6. Titel. Rechtsbehelfe

Kapitel 10. Schadensersatz

Abschnitt 1. Allgemeine Regeln

Art. 10:101. Art und Zweck des Schadensersatzes

Schadensersatz ist als Geldzahlung an den Geschädigten zu leisten, um seinen Schaden auszugleichen und ihn, soweit das durch die Geldzahlung zu erreichen ist, so zustellen, wie er gestanden hätte, wenn das schädigende Ereignis nicht eingetreten wäre. Schadensersatz dient auch dem Ziel, Schaden zu vermeiden.

Art. 10:102. Kapitalabfindung oder Geldrente

Schadensersatz ist entweder als Kapitalabfindung oder als Geldrente zu leisten, je nachdem welche Form unter besonderer Berücksichtigung der Interessen des Geschädigten angemessen ist.

Art. 10:103. Durch das Schadensereignis erlangte Vorteile

Bei der Bemessung des Ersatzumfangs sind Vorteile, die die verletzte Partei durch das schädigende Ereignis erlangt, zu berücksichtigen, es sei denn, das ist mit dem Zweck des Vorteils unvereinbar.

Art. 10:104. Wiederherstellung in Natur

An Stelle von Geldersatz kann die verletzte Partei Wiederherstellung in Natur verlangen, soweit dies möglich und nicht zu belastend für die andere Partei ist.

Abschnitt 2. Vermögensschaden

Art. 10:201. Art und Bemessung des Vermögensschadens

Die durch das schädigende Ereignis verursachte Minderung des Vermögens des Geschädigten stellt den ersatzfähigen Vermögensschaden dar. Dieser Schaden ist grundsätzlich so konkret wie möglich zu bestimmen; in geeigneten Fällen kann er auch abstrakt bestimmt werden, z.B. durch Rückgriff auf den Marktwert.

Art. 10:202. Personal injury and death

(1) In the case of personal injury, which includes injury to bodily health and to mental health amounting to a recognised illness, pecuniary damage includes loss of income, impairment of earning capacity (even if unaccompanied by any loss of income) and reasonable expenses, such as the cost of medical care.

(2) In the case of death, persons such as family members whom the deceased maintained or would have maintained if death had not occurred are treated as having suffered recoverable damage to the extent of loss of that support.

Art. 10:203. Loss, destruction and damage of things

(1) Where a thing is lost, destroyed or damaged, the basic measure of damages is the value of the thing or the diminution in its value and for this purpose it is irrelevant whether the victim intends to replace or repair the thing. However, if the victim has replaced or repaired it (or will do so), he may recover the higher expenditure thereby incurred if it is reasonable to do so.

(2) Damages may also be awarded for loss of use of the thing, including consequential losses such as loss of business.

Section 3. Non-pecuniary damage

Art. 10:301. Non-pecuniary damage

(1) Considering the scope of its protection (Article 2:102), the violation of an interest may justify compensation of non-pecuniary damage. This is the case in particular where the victim has suffered personal injury; or injury to human dignity, liberty, or other personality rights. Non-pecuniary damage can also be the subject of compensation for persons having a close relationship with a victim suffering a fatal or very serious non-fatal injury.

(2) In general, in the assessment of such damages, all circumstances of the case, including the gravity, duration and consequences of the grievance, have to be taken into account. The degree of the tortfeasor's fault is to be taken into account only where it significantly contributes to the grievance of the victim.

Art. 10:202. Personenschaden und Tod

(1) Im Fall eines Personenschadens, der Verletzungen der körperlichen Gesundheit und, soweit sie zu einer anerkannten Krankheit führen, der geistigen Gesundheit umfasst, schließt der Vermögensschaden einen Einkommensverlust, die Minderung der Erwerbsfähigkeit (auch wenn sie nicht von einem Einkommensverlust begleitet wird) sowie angemessene Ausgaben, einschließlich der Kosten für medizinische Behandlung ein.

(2) Im Fall des Todes einer Person haben Personen, die wie insbesondere Familienmitglieder vom Getöteten unterhalten wurden oder ohne seinen Tod unterhalten worden wären, im Umfang des entgangenen Unterhalts Anspruch auf Schadensersatz.

Art. 10:203. Verlust, Zerstörung und Beschädigung von Sachen

(1) Wenn eine Sache entwendet, zerstört oder beschädigt worden ist, ist der grundsätzliche Maßstab für den Ersatz des Schadens der Wert der Sache oder die Minderung ihres Wertes; für diesen Zweck ist es bedeutungslos, ob der Geschädigte beabsichtigt, die Sache zu ersetzen oder zu reparieren. Hat der Geschädigte aber die Sache ersetzt oder repariert (oder wird er das tun), dann kann er Ersatz der dafür nötigen höheren Ausgaben verlangen, wenn es vernünftig ist, die Sache zu ersetzen oder zu reparieren.

(2) Schadensersatz steht auch für den Verlust der Nutzung einer Sache zu, einschließlich der Folgeverluste wie etwa der Verlust von Geschäftsumsätzen.

Abschnitt 3. Nichtvermögensschaden

Art. 10:301. Nichtvermögensschaden

(1) Soweit das Ausmaß seines Schutzes das rechtfertigt (Art. 2:102), kann die Verletzung eines Interesses den Ausgleich eines Nichtvermögensschadens rechtfertigen. Das ist insbesondere der Fall, wenn der Geschädigte einen Personenschaden erlitten hat oder seine menschliche Würde, Freiheit oder ein anderes Persönlichkeitsrecht verletzt worden ist. Ausgleich ihres Nichtvermögensschadens können auch Personen verlangen, die in einer engen Beziehung zu einem Getöteten oder sehr schwer Verletzten stehen.

(2) Bei der Bemessung des Ersatzumfangs sind alle Umstände des Falles, einschließlich der Schwere, Dauer und Folgen der Verletzung zu berücksichtigen. Der Grad des Verschuldens des Schädigers ist nur zu berücksichtigen, wenn er erheblich zur Verletzung des Geschädigten beigetragen hat.

(3) In cases of personal injury, non-pecuniary damage corresponds to the suffering of the victim and the impairment of his bodily or mental health. In assessing damages (including damages for persons having a close relationship to deceased or seriously injured victims) similar sums should be awarded for objectively similar losses.

Section 4. Reduction of damages

Art. 10:401. Reduction of damages

In an exceptional case, if in light of the financial situation of the parties full compensation would be an oppressive burden to the defendant, damages may be reduced. In deciding whether to do so, the basis of liability (Article 1:101), the scope of protection of the interest (Article 2:102) and the magnitude of the damage have to be taken into account in particular.

(3) Im Fall eines Personenschadens stellen das Leiden des Geschädigten und die Beeinträchtigung seiner körperlichen oder geistigen Gesundheit seinen Nichtvermögensschaden dar. Bei der Bemessung des Schadensersatzes (einschließlich des Schadensersatzanspruchs für Personen mit einer engen Beziehung zum Getöteten oder schwer Verletzten) sind ähnliche Beträge für objektiv ähnliche Verletzungen zuzubilligen.

Abschnitt 4. Herabsetzung des Umfangs des Schadensersatzes

Art. 10:401. Herabsetzung des Umfangs des Schadensersatzes

Wenn in einem außergewöhnlichen Fall im Hinblick auf die finanzielle Lage der Parteien die volle Ersatzpflicht eine erdrückende Belastung für den Beklagten bedeuten würde, kann der Umfang der Schadensersatzpflicht herabgesetzt werden. Bei der Entscheidung darüber sind insbesondere der Grund der Haftung (Art. 1:101), das Ausmaß des Schutzes des Interesses (Art. 2:102) und die Größe des Schadens zu berücksichtigen.